

TRADCURSO: UMA ALIANÇA ENTRE O ENSINO DE TRADUÇÃO E A ANÁLISE DE CORPUS

Leticia Freitas de Assis, Diana Costa Fortier Silva

O meio digital é um componente basilar na rotina social humana, e o trabalho do tradutor acompanhou esta revolução tecnológica ao longo dos anos. Dentre as transformações decorrentes deste fator na profissão acima mencionada, consideramos especialmente notórias as mudanças acarretadas pela introdução dos mais diversos recursos de assistência à tradução. Portanto, acreditamos ser pertinente que o tradutor integre essas novas metodologias à sua prática, sobretudo as que ajudem a melhorar o fornecimento de seus serviços, como configura nossa proposta com os softwares que utilizam a análise de corpus. Desta maneira, este artigo apresentará um experimento realizado com tais ferramentas de estudo em corpora no ambiente de formação em tradução provido pelo Laboratório de Edição, Tradução e Revisão de Textos Acadêmicos (Projeto LETRARE), grupo de estudo e de pesquisa credenciado pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e composto por alunos do curso de Letras Português e Inglês e Letras Inglês da Universidade Federal do Ceará (UFC). Durante o primeiro momento deste trabalho, teceremos algumas considerações fundamentais sobre a Linguística de Corpus e a instrução de tradutores. Logo em seguida, elucidaremos o contexto em que esta investigação está inserida, bem como descreveremos o perfil dos integrantes do LETRARE que se voluntariaram para participar desta pesquisa. Então, discorreremos sobre o TradCurso, a oficina de formação de tradutores onde ministramos aulas teóricas introdutórias aos Estudos da Tradução (ET), realizamos práticas de tradução e aplicamos o nosso experimento. Por fim, explicaremos quais foram os instrumentos utilizados para a coleta de dados, os meios selecionados para realizar esta tarefa, e o método selecionado para a análise das informações obtidas.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Linguística de Corpus. Formação de Tradutores.